

STUDY 3 **ESTUDO 3****VOCABULARY 3.1 VOCABULÁRIO 3.1**

ভাষা	bhaaṣaa	language	língua
ইংরেজী	in°rejii	English (language)	Inglês (língua)
ইংরেজ	in°rej	English person	Inglês (pessoa)
বাংলা	baan°laa	Bengali (language)	Bengali (língua)
বঙ্গালী	baan <sup>1</sup> gaalii	Bengali person	Bengali (pessoa)
এ	e	this	este
ঐ	ee (~ “oi”)	that	aquele
-ই	-i	alone, indeed, particular [Grammar 3.1]	único, certamente, particular [Gramática 3.1]
সংবাদ	san°baad / san°vaad	message	mensagem
কাজ	kaaj	work	trabalho

**EXERCISE 3.1 EXERCÍCIO 3.1**

Make sentences using one of each of the elements given: an adjective, a person, a detail - the verb has been omitted, as it is understood - e.g. "That work is good":-

Faça frases usando cada um dos elementos dados: um adjetivo, uma pessoa, um detalhe – o verbo foi omitido, está subentendido:-

Ex. "Este trabalho é bom."

"ee kaaj bhaalo" "ঐ কাজ ভালো"

Adjective Adjetivo	Person Pessoa	Detail Detalhe	Verb Verbo
এ ঐ	সংবাদ কাজ	ভালো ছোট	( - )
e ee	san°baad kaaj	bhaalo choṭa	( - )

**ANSWERS TO EXERCISE 3.1**

**RESPOSTAS PARA O EXERCÍCIO 3.1**

1. এ সংবাদ ছোট e san°baad choṭa
2. ঐ সংবাদ ভালো ee san°baad bhaalo
3. ঐ কাজ ছোট ee kaaj choṭa

GRAMMAR 3.1 GRAMÁTICA 3.1

Adding Emphasis

**Adicionando Ênfase**

Bengali has a simple way of adding emphasis to a word, by appending this syllable:-

O Bengali tem uma forma simples de se adicionar ênfase à uma palavra; basta adicionar no final da palavra a sílaba:

“-ই” “-i”

A verb can be so emphasised. Genesis 2:17 says, (in Sadhu Style):-

Um verbo pode ser enfatizado. Gênesis 2:17 diz, (no Estilo Sadhu):-

“মরিবে”	“maribe”	“will die”	“morrerá”
“মরিবেই”	“maribe-i”	“will indeed die”	“certamente morrerá”

Personal pronouns can also be emphasized in this way. Deuteronomy 32:39 says, (although translations vary):-

Pronomes Pessoais podem ser enfatizados desta forma. Deuteronomio 32:29 diz, (com algumas variações nas diversas traduções):-

এখন দেখ, আমি, আমিই তিনি; ekhan dekha, aami, aami'i tini;	SEE now that I-I am he	VEJA agora que eu- <b>Eu</b> sou Ele (‘Deus’)
আমি ছাড়া আর কোন ঈশ্বর নেই। aami chaaraa aar kona iishvar nei.	And there are no gods apart from with me.	E não há outros deuses além de mim.
অমি বধ করি, অমিই সজীব করি; aami badh kari, aami'i sajiib kari;	I put to death, and I make alive.	Eu entrego a morte, e <b>eu</b> dou vida.
আমি ক্ষত করেছি, aami ksata karechi,	I wound,	Eu firo,
আমিই সুস্থ করব, aami'i sustha kar-ba,	and I-I will heal.	E <b>eu- Eu</b> curarei,
আমার হাত থেকে বাঁচাতে পারে এমন কেউই নেই। aamaar haat theke ba^aacaate paare eman keu'i nei.	And no one can rescue from my hand.	E <i>ninguém</i> pode resgatar da minha mão.

GRAMMAR 3.2 **GRAMÁTICA 3.2**

Review of Word Order

**Revisão da Ordem das Palavras:**

“Where is the little Bengali woman?” may be broken down into these three main building blocks (1, 3, and 2). Note that the doing word, the verb (Block 3) is positioned in the middle in English, but last in Bengali.

“Onde está a pequena mulher Bengali?” talvez divida em três blocos de construção (1, 3 e 2). Note que nas frases, o verbo (bloco 3) está posicionado no meio da frase em português, mas em bengali está no final.

ছোট choṭa		আছে aach e	(The) little (A) pequena	is Est á	
বাঙ্গালী baan <sup>1</sup> gaali i	এখানে ekhaan e		Bengali Bengali		here Aqui
স্ত্রী strii			woman Mulher		
1a+1b+1c			1a+1b+1c		
Subject Sujeito	Other detail Outros detalhes	Verb Verbo	Subject Sujeito	Verb Verbo	Other detail Outros detalhes
<b>1</b>	<b>2</b>	<b>3</b>	<b>1</b>	<b>3</b>	<b>2</b>

**PRACTICE 3.1 PRÁTICA 3.1**

You can put brackets around the word or group of words that forms each "building block" of ideas and then number each block in the order of expression that is used in Bengali:-

Você pode colocar parênteses nas palavras e grupos de palavras, formando blocos de idéias e numere cada bloco na ordem das expressões que usamos em Bengali:-

{ 1 }	{ 2 }	{ 3 }	{ 1 }	{ 3 }	{ 2 }
বড় ইংরেজ বন্ধু bara in°rej bandhu	অসুস্থ asustha	[আছে]। [aache].	{The big English friend} O grande amigo Inglês	{is} está	{unwell}. mal
ছোট বাঙ্গালী বোন কেমন আছে? chota baan°gaalii bon keman aache?	How is the little Bengali sister? Como está a pequena irmã Bengali?				
বড় ইংরেজ ভাই কোথায় আছে? bara in°rej bhaai kothaay aache?	Where is the big English brother? Onde está o grande irmão Inglês?				
বড় বাংলা কাজ এখানে [আছে]। bara baan°laa kaaj ekhaane [aache].	The big Bengali work is here. O grande Bengali trabalha está aqui.				
এ ছোট বাংলা সংবাদ ভালোই আছে! e chota baan°laa san°baad bhaalo-i aache!	This little Bengali message is indeed good! Esta pequena mensagem Bengali é muito boa!				

GRAMMAR 3.3 GRAMÁTICA 3.3

Further Review of Word Order

**Avançando na Revisão da Ordem das Palavras**

We need to keep the building blocks of a sentence discrete, clearly identified separately from each other. The amount and type of detail in each building block can vary greatly, but within each block the information must be presented harmoniously. Happily, this rarely becomes an issue in Bengali language, since gender or quantity don't usually require special word forms. Furthermore, the building blocks need to harmonize with each other. For example, we don't say, "She are a goods brothers."

Precisamos manter os blocos de construção de forma discreta frase, mas claramente identificados, separados um do outro. A quantidade e o tipo de detalhe em cada bloco de construção podem variar muito, mas dentro de cada bloco a informação devem ser apresentados de forma harmoniosa. Felizmente, isso raramente se torna um problema em língua bengali, já que gênero ou quantidade normalmente não requerem formas de palavras especiais. Além disso, os blocos de construção devem harmonizar-se entre si.

Por exemplo, nós *não* dizemos: "Ela são bons irmãos."

Subject Sujeito	Other Detail Outros detalhes	Verb Verbo	Subject Sujeito	Verb Verbo	Other detail Outros detalhes
1	2	3	1	3	2
ঐই ভালো স্ত্রী eei bhaalo strii	ছোট ইংরেজ বোন choṭa in°rej bon	আছে aache	that particular good woman Esta boa mulher em particular	is é	(a) little English sister (uma) pequena irmã inglesa
1a+1b+1c+1d	2a+2b+2c	3	1a+1b+1c+1d	3	2a+2b+2c

**PRACTICE 3.2 PRÁTICA 3.2**

Bracket the word or group of words that forms a "building block", then number each block in the order that is used in Bengali:-  
Coloque as palavra ou grupo de palavras na forma de "blocos de construção", então numere cada bloco na ordem em que é usado em bengali: -

{ 1 }	{ 2 }	{ 3 }	{ 1 }	{ 3 }	{ 2 }
ছোট বাংলা সংবাদ choṭa baan <sup>o</sup> laa san <sup>o</sup> baad	কোথায় kothaay	আছে? aache?	{The little Bengali message} {A pequena mensagem Bengali}	{is} {está}	{where?} {Onde?}
এই ভালো বাংলা কাজ আছে। e-i bhaalo baan <sup>o</sup> laa kaaj aache.			This indeed is good Bengali work. Este é realmente (um) bom trabalho em Bengali.		
সংবাদ ভালো কাজ [আছে]। e san <sup>o</sup> baad bhaalo kaaj [aache].			This message is (a) good work. Esta mensagem é(um) bom trabalho.		
এ ভাষা বাংলা ভাষা [আছে]। e bhaasaa baan <sup>o</sup> laa bhaasaa [aache].			This language is Bengali language. Esta língua é a língua Bengali		
এই অসুস্থ বাঙ্গালী ভাই ভালো বন্ধু [আছে]। e-i asustha baan <sup>1</sup> gaalii bhaai bhaalo bandhu [aache].			This particular sick Bengali brother is (a) good friend. Este irmão Bengali doente particular é (um) bom amigo		
ভালো বন্ধু এখানেই আছে। bhaalo bandhu ekhaane-i aache.			The good friend is right here. O bom amigo está bem aqui.		
আমিই এই ইংরেজ [আছি]। aami-i eei in <sup>o</sup> rej [aachi].			I indeed am that particular English person. Eu sou exatamente esta pessoa Inglesa.		

**EXERCISE 3.2 EXERCÍCIO 3.2**

Make sentences using one of each of the elements given: an adjective, a person, a detail. The verb has been omitted, as it is understood - e.g.:-

Faça sentenças usando um de cada element dado: um adjetivo, uma pessoa, um detalhe. O verbo está omitido; é subentendido. Ex:-

“ঐই ভাষা বাংলা (-)” “ee-i bhaaṣaa baan°laa (-)”

Adjective	Person	Detail	Verb
Adjetivo	Pessoa	Detalhe	Verbo
এ এই ঐ ঐই	ভাষা	ইংরেজী  বাংলা	(-)
e ei ee ee-i	bhaaṣaa	in°rejii  baan°laa	(-)

**ANSWERS TO EXERCISE 3.2****RESPOSTAS PARA O EXERCÍCIO 3.2**

- ঐ ভাষা ইংরেজী ee bhaaṣaa in°rejii.
- এই ভাষা বাংলা ei bhaaṣaa baan°laa.

**EXERCISE 3.3 EXERCÍCIO 3.3**

Translate into English:-

Traduza para o Português:-

- এই কাজ ভালো আছে।  
1. ei kaaj bhaalo aache.
- ঐ ভাষা বাংলা।  
2. ee bhaaṣaa baan°laa.
- বাপলী কোথায়?  
3. baan°gaalii kothaay?



৪. ঐই ইংরেজ বড় আছে।
4. eei in°rej bara aache.
  
৫. ছোট সংবাদ এখানে আছে।
5. choṭa san°baad ekhaane aache.
  
৬. অসুস্থ বাঙ্গালী বোন কোথায় আছে?
6. asustha baan<sup>1</sup>gaalii bon kothaay aache?
  
৭. ইংরেজ ভাই ওখানে আছে।
7. in°rej bhaai okhaane aache.
  
৮. আমিই তিনি।
8. aami-i tini.

**ANSWERS TO EXERCISE 3.3**

**RESPOSTAS PARA O EXERCÍCIO 3.3**

1. This particular work is good.
1. Esse particular/específico trabalho é bom.
  
2. That language is Bengali.
2. Essa língua é Bengali.
  
3. Where is the Bengali person?
3. Onde está a pessoa Bengali?
  
4. That particular English person is big.
4. Essa particular/específica pessoa inglesa é grande.
  
5. The [ / A ] little message is here.
5. O(A) [/um/uma] pequena mensagem está aqui.
  
6. Where is the sick Bengali sister?
6. Onde está a doente irmã Bengali?
  
7. The English brother is there.
7. O irmão inglês está aqui.
  
8. I indeed am he.
8. Eu realmente sou ele.

**EXERCISE 3.4 EXERCÍCIO 3.4**

Translate into Bengali:-

Traduza para o Bengali:-

1. How is the Bengali sister?  
1. Como é a irmã Bengali?
2. Where is the English brother?  
2. Onde está o irmão Inglês?
3. That language is English.  
3. Esta língua é o Inglês.
4. This particular language is Bengali.  
4. Esta língua particular é o Bengali.
5. This message is good.  
5. Esta mensagem é boa.
6. I am English.  
6. Eu sou Inglês.

ANSWERS TO EXERCISE 3.4

**RESPOSTAS PARA O EXERCÍCIO 3.4**

১. বাঙ্গালী বোন কেমন আছে? baangaalii bon keman aache?
২. ইংরেজ ভাই কোথায়? in°rej bhaai kothaay?
৩. ঐ ভাষা ইংরেজী। ee bhaaṣaa in°rejii.
৪. এই ভাষা বাংলা। ei bhaaṣaa baan°laa.
৫. এ সংবাদ ভালো। e san°baad bhaalo.
৬. আমি ইংরেজ। aami in°rej.

EXERCISE 3.5 **EXERCÍCIO 3.5**

Translate into Bengali:-

Traduza para o Bengali:-

1. “I-I am he”.  
1. “Eu—Eu sou Ele.”
2. “Will die definitely”.  
2. “Definitivamente morrerá”

3. The English message is short.  
3. A mensagem em inglês é curta.
4. The Bengali work is good.  
4. O trabalho Bengali é bom.
5. This message is good.  
5. Esta mensagem é boa.
6. You are Bengali.  
6. Você é Bengali.
7. Peace be with you. How are you?  
7. Paz esteja com você. Como você está?

**ANSWERS TO EXERCISE 3.5**

**RESPOSTAS PARA O EXERCÍCIO 3.5**

১. “আমিই তিনি” “aami-i tini.”
২. মরিবেই মরিবো” “maribei maribe”
৩. ইংরেজী সংবাদ ছোট।। in°rejii san°baad choṭa.
৪. বাংলা কাজ ভালো\*।। baan°laa kaaj bhaalo\*.  
\* Sadhu: ভাল bhaala
৫. এ সংবাদ ভালো\*। e san°baad bhaalo\*.  
\* Sadhu: ভাল bhaala
৬. আপনি বাঙ্গালী। aapani baangaalii.
৭. আস্সালামওয়ালাইকুম। তুমি কেমন আছো\*? aassaalaam-oyaalaaikum.  
tumi keman aacho\*?  
\* Sadhu: আছ aacha